

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na uzavretie Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej

Spôsob pripomienkového konania
Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných 5 /1
Počet vyhodnotených pripomienok 5

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 2 /0
Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných 1 /0
Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných 2 /1

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)
Počet odstránených pripomienok
Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Konferencia biskupov Slovenska	1 (0o,1z)	0 (0o,0z)		
2.	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
3.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		

4.	Národná banka Slovenska	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
6.	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
7.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
8.	Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
9.	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
10.	Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
11.	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky (Úrad vlády Slovenskej republiky, odbor legislatívy ostatných ústredných orgánov štátnej správy)	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
19.	Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

20.	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
23.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
24.	Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
28.	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Národná rada Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
35.	Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
36.	Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

37.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Asociácia priemyselných zväzov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
41.	Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	5 (4o,1z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná A – akceptovaná
Z – zásadná N – neakceptovaná
ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
KBS	<p>K vlastnému materiálu: Na strane 44 v článku 35 ods. 1 Zamestnanosť a sociálne veci navrhujeme pojem „rodovú rovnosť“ nahradiť pojmom „rovnosť žien a mužov“. Odôvodnenie: Žiadame odstrániť terminologickú chybu, ktorá vznikla nesprávnym prekladom pojmu: „gender equality“ do slovenského jazyka a zosúladiť text s terminológiou Ústavy SR, primárneho práva EÚ, medzinárodných ľudskoprávných dokumentov, ktorými je SR viazaná a s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. V slovenskej verzii Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej žiadame zameniť pojem „rodovú rovnosť“ za pojem „rovnosť žien a mužov“, prípadne rovnosť pohlaví. Uvedenú požiadavku na korekciu žiadame zároveň zaslať Sekretariátu Rady EÚ s odôvodnením potreby zosúladenia slovenských textov s terminológiou primárneho práva EÚ, medzinárodných zmlúv, ktorými je SR viazaná, Ústavou SR a kodifikovanou podobou slovenského jazyka. Alternatívne žiadame iniciovať proces vykonania úpravy prekladu formou korigenda po nadobudnutí platnosti Dohody. V tejto súvislosti poukazujeme na skutočnosť a odkazujeme na postup, ktorý i) uplatnila prezidentka SR odoslaním listu Rade Európy, a v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulskeho dohovoru obsahujúceho rodovú terminológiu, k tomu pozri napríklad https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html (zobrazené 12.4.2021) ; a ii) tiež Národná rada Slovenskej republiky (viacnásobným hlasovaním odmietla rodovú ideológiu v rámci postupu Slovenskej republiky, ktorý bol uplatnený v prípade riešenia otázky ratifikácie</p>	Z	N	<p>Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané všetkými členskými štátmi. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže KBS požiadať gestora zmluvy.</p>

<p>tzv. „Istanbulského dohovoru“, ktorý je aj na úrovni EÚ považovaný za kontroverznú medzinárodnú dohodu, pri ktorej možno očakávať principiálny nesúhlas zo strany členských štátov. Pojem „rodová rovnosť“ je v rozpore s a) Ústavou Slovenskej republiky a záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná, b) s primárnym právom EÚ a c) s kodifikovanou podobou Slovenského jazyka. Ústava Slovenskej republiky ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument, ktorým je SR viazaná nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ad a) Ústava Slovenskej republiky používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ nijako neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame, ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu. Ad b) Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ ako pramene primárneho práva, v kvalite medzinárodnej zmluvy, poznajú pojem pohlavie, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi“, - equality between women and men. Terminológia Dohody preto terminologicky odporuje primárnemu právu EÚ. V rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender, alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu nového sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho žiadna povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Ad c) Pojem „ROD“ (in. Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovníky.korpus.sk/) Rod: rod -u m. 1. rad, spoločenstvo potomkov pochádzajúcich z jedných prarodičov, pokolenie: starý r., šľachtický r. 2. odb. zákl. jednotka v prvotnom polit.-ekon. systéme 3. zool., bot. systematická jednotka zahŕňajúca najbližšie príbuzné druhy živočíchov al. rastlín 4. pôvod (význ. 2): bola zemianskeho r-u; je r-om Slováka 5. narodenie, zrod: je nadaný od r-u 6. lingv.: (gram.) r. gram. kategória vyjadrujúca</p>			
---	--	--	--

<p>príslušnosť podst. m. do jednej z troch zákl. skupín: mužský, ženský, stredný r.; slovesný r. gram. kategória vyjadrujúca vzťah slovesného deja k jeho východisku a k podmetu; rodový príd. k 1 – 3, 6: r-é tradície, r-é zriadenie; r-é znaky; r-é prípony (Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovníky.korpus.sk/). Pojem „POHLAVIE“ Krátky slovník slovenského jazyka z r. 2003 – kodifikačná príručka.; http://slovníky.korpus.sk/) pohlavie -ia s. 1. súbor znakov odlišujúcich ženskej (samičie) jedince od mužských (samčích): novorodenec mužského p-ia 2. súhrn ženských al. mužských jedincov: počtom prevládlo ženské p.; hovor.: nežné p. ženy; silné p. muži 3. (vonkajšie) pohlavné ústrojenstvo; pohlavný príd.: p-á výchova, p-é orgány; p. styk súlož; pohlavne prísl.: p. dospelý; pohlavnosť -i ž. fyz. vzťahy medzi pohlaviami, pohlavný život; pohlavný pud, sexuálnosť, sexualita. Podľa § 3 zákona č. 400/2015 Z. z. o tvorbe právnych predpisov sa pri tvorbe právneho predpisu používa štátny jazyk v kodifikovanej podobe, najmä z hľadiska jazykovej, štylistickej a významovej správnosti. S prihliadnutím na už uvedené, v Slovenskej republike neexistuje žiadny konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právneho poriadku nový pojem „gender“, alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí SR by malo žiadať dodržiavanie právnej terminológie, ktorá je obsiahnutá v zakladajúcich zmluvách EÚ, teda v Zmluve o Európskej únii, Zmluvy o fungovaní Európskej únie a Charte základných práv EÚ. Všetky tieto dokumenty obsahujú výlučne pojem "sex" (pohlavie) a pojem "equality between women and men" (rovnosť medzi ženami a mužmi) a nepoznajú pojem "gender". "Gender" je zaužívaná hantýrka, ktorá nemá žiadnu oporu v právne záväzných medzinárodných zmluvách, ktorými sú zakladajúce zmluvy EÚ. Pokiaľ ide o normy sekundárneho práva, tieto nejednotne, v rôznych jazykoch, používajú niekedy pojem rovnosť medzi ženami a mužmi a niekedy genderovú rovnosť (alebo aj "rodovú rovnosť"). Pokiaľ však ide o právne záväznú terminológiu, tak jediná správna je tá, ktorá je</p>		
--	--	--

<p>zakotvená v právnom predpise najvyššej právnej sily a tou sú zakladajúce zmluvy EÚ (ZEÚ, ZFEÚ) a k nim pripojená Charta základných práv EÚ. Preto je potrebné terminológiu Dohody dostať terminologicky do súladu so zakladajúcimi zmluvami EÚ. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategórie pohlavia v súlade s Ústavou Slovenskej republiky, s primárnym právom EÚ a so záväznými zmluvami medzinárodného práva. Tzv. rodová terminológia oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. V súlade s vyššie uvedeným Konferencia biskupov Slovenska v medzirezortnom pripomienkovom konaní navrhla, aby SR v riadnom predbežnom stanovisku k návrhu rozhodnutia Rady, ktorým sa členské štáty splnomocňujú, aby v záujme Európskej únie ratifikovali Dohovor Medzinárodnej organizácie práce o násilí a obťažovaní z roku 2019 (č. 190) vyjadrila nesúhlas s návrhom ako celkom a vzniesla všeobecnú výhradu (General Reserve) k návrhu ako celku, t. j. aby SR vyjadrila nesúhlas s prijatím rozhodnutia a s ratifikáciou dohovoru, nakoľko predmetný dohovor obsahuje rovnakú rodovú terminológiu ako Istanbulský dohovor. (K tomu pozri: https://www.slov-lex.sk/legislativne-procesy?p_p_id=processDetail_WAR_portlet&p_p_lifecycle=0&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_processDetail_WAR_portlet_cisloLP=LPEU%2F2020%2F17&_processDetail_WAR_portlet_action=pplpZobrazPripomienky). Rovnako bola ako nesprávna rodová terminológia odmietnutá aj v Riadnom predbežnom stanovisku k materiálu: LPEU/2020/661 COM(2020)682 Návrh SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY o primeraných minimálnych mzdách v Európskej únii; link: https://www.slov-lex.sk/legislativne-procesy?p_p_id=processDetail_WAR_portlet&p_p_lifecycle=0&p_p_state=n</p>			
--	--	--	--

	ormal&p_p_mode=view&p_p_col_id=column-2&p_p_col_count=1&_processDetail_WAR_portletsetel_cisloLP=LPEU%2F2020%2F661&_processDetail_WAR_portletsetel_action=files.			
MKS R	V písmene a) bode i) poznámky pod čiarou 1 k článku 16 dohody žiadame v záujme terminologickej presnosti za slovom „autorské“ nahradiť slovo „práva“ slovom „právo“.	O	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané všetkými členskými štátmi. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže MK SR požiadať gestora zmluvy.
MSS R	K doložke vybraných vplyvov: V bode 13 odporúčame nahradiť slová „bodom 6.1“ slovami „bodom 7.1“, keďže sa jedná o tento bod jednotnej metodiky.	O	A	Pripomienka bola akceptovaná.
MSS R	K predkladacej správe: Odporúčame predkladateľovi uviesť informáciu, že návrh Dohody nie je potrebné predložiť na vnútrokomunitárne pripomienkové konanie.	O	A	Pripomienka bola akceptovaná.
NBS	Pripomienky k návrhu uznesenia vlády SR Text návrhu uznesenia vlády SR navrhujeme po formálnej stránke zosúladiť s platnými Legislatívnymi pravidlami	O	ČA	Pripomienky k samotnému zneniu dohody nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o finálny

<p>vlády SR. Pripomienky k vlastnému materiálu 1. Anglické znenie návrhu dohody (v súčasnosti obsiahnuté vo vlastnom materiáli) navrhujeme uvádzať ako samostatnú prílohu materiálu a v súlade s touto pripomienkou odporúčame upraviť, resp. doplniť aj obal materiálu; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 2. V článku 21 ods. 1 na konci vety navrhujeme nahradiť slovné spojenie „na pranie výnosov z trestnej činnosti“ slovným spojením „na legalizáciu príjmov z trestnej činnosti“; Odôvodnenie: zosúladenie s používanou terminológiou platných právnych predpisov SR (najmä so zákonom č. 300/2005 Z. z. Trestný zákon v znení neskorších predpisov a zákonom č. 297/2008 Z.. z. o ochrane pred legalizáciou príjmov z trestnej činnosti a ochrane pred financovaním terorizmu a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). 3. V článku 22 ods. 2 na konci vety navrhujeme nahradiť slovné spojenie „Komisie pre narkotické látky“ slovným spojením „Komisie OSN pre omamné látky“; Odôvodnenie: zosúladenie s anglickým textom návrhu dohody a zároveň s terminológiou platných mnohostranných medzinárodných zmlúv v oblasti boja proti omamným látkam a prekursorom, ktorými je SR viazaná. 4. V článku 31 ods. 1 písm. d) navrhujeme skratku „CO2“ nahradiť skratkou (s použitím dolného indexu) „CO₂“; 5. V článku 52 v poslednej vete navrhujeme nahradiť slovné spojenie „V prípade nezrovnalosti o výklad“ slovným spojením „V prípade sporu o výklad“; Odôvodnenie: zosúladenie so vžitou slovenskou terminológiou mnohostranných medzinárodných zmlúv. Pripomienky k doložke prednosti medzinárodnej zmluvy 1. V bode 3. ods. 3 navrhujeme pri každom citovanom právnom predpise vložiť slová „v znení neskorších predpisov“; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 2. V bode 5. ods. 1 navrhujeme pred slová „v platnom znení“ vložiť text „(Ú. v. EÚ C 202, 7.6.2016)“; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky. 3. V bode 5. ods. 1 navrhujeme nahradiť skrátené citácie príslušných právnych aktov EÚ</p>		<p>text dohody, ktorý bol v tomto znení podpísaný všetkými členskými štátmi. Prípadná úprava prekladu však môže byť vykonaná formou korigenda, o ktorého iniciovanie môže NBS požiadať gestora zmluvy. Legislatívno-technické pripomienky k sprievodnej dokumentácii boli zapracované.</p>
--	--	--

	úplnou citáciou týchto právnych aktov EÚ; Odôvodnenie: legislatívno-technické pripomienky.			
--	--	--	--	--